

ٲناہ گزین اور دیگر تحفظ کے اہل فرد کی حیثیت تسلیم کرنے

کے طریقہ کار کی گائیڈ

【第6版】

【چھٹا ایڈیشن】

2024 年 12 月

دسمبر 2024

出入国在留管理庁

جاپان امیگریشن سروسز ایجنسی

3	難民認定証明書等の交付	12
12	..... 3	3
4	在留資格に係る許可	12
12	..... 4	4
第 4	審査請求.....	14
14	.....	14
1	審査請求手続	14
14	..... 1	1
(1)	審査請求人.....	14
14	..... (1)	(1)
(2)	審査請求ができる期間.....	14
14	..... (2)	(2)
(3)	審査請求の窓口	14
14	..... (3)	(3)
(4)	審査請求に必要な書類.....	15
15	..... (4)	(4)
2	難民審査参与員	15
15	..... 2	2
3	法務大臣の裁決	15
15	..... 3	3
第 5	難民旅行証明書.....	17
17	.....	17
1	申請窓口	17
17	..... 1	1
2	申請に必要な書類	17
17	..... 2	2
(1)	提出書類.....	17
17	..... (1)	(1)
(2)	提示書類.....	18
18	..... (2)	(2)
3	難民旅行証明書の有効期間	18
18	..... 3	3
4	手数料	19
19	..... 4	4
第 6	一時庇護のための上陸許可	20
20	.....	20
1	申請	20

20.....	درخواست	1
(1) 対象者.....		20
20.....	اہل افراد	(1)
(2) 申請方法.....		20
20.....	درخواست دینے کا طریقہ کار	(2)
2 申請に必要な書類.....		20
20.....	درخواست دینے کے لیے ضروری دستاویزات	2
(1) 提出書類.....		20
20.....	جمع کروانے کی دستاویزات	(1)
(2) 提示書類.....		21
21.....	پیش کی جانے والی دستاویزات	(2)
3 一時庇護許可書の交付.....		21
21.....	عارضی پناہ کے اجازت نامے کا اجراء	3
付録 難民認定手続・補完的保護対象者認定手続図解.....		22
22.....	منسلکہ پناہ گزین کی حیثیت تسلیم کیے جانے اور ضمنی تحفظ کے اہل فرد کو تسلیم کرنے کے طریقہ کار کا خاکہ	

حصہ اول - جاپان کا ریفریوگی ریکگنیشن ایکٹ نظام نیز ضمنی تحفظ کے اہل افراد کی حیثیت کو تسلیم کرنے کے نظام کا جائزہ

難民の地位に関する条約（以下「難民条約」という。）及び難民の地位に関する議定書（以下「議定書」という。）が 1982 年に我が国について発効したことに伴い、難民条約及び議定書の諸規定を国内で実施するため、難民認定制度が整備されました。この制度では、難民である外国人は、難民認定申請を行い、法務大臣から難民であるとの認定を受けることができ、また、難民条約に規定する難民としての保護を受けることができます。

پناہ گزینوں کی حیثیت یا اسٹیٹس سے متعلق معاہدے (ذیل میں "ریفریوگی کنونشن" کہلایا جائے گا) نیز پناہ گزینوں کی حیثیت سے متعلق مسودہ (ذیل میں "پروٹوکول" کہلایا جائے گا) 1982 میں ہمارے ملک جاپان سے متعلق نافذ العمل ہونے کی وجہ سے، ریفریوگی کنونشن نیز پروٹوکول کو نافذ کرنے کے لیے جاپان میں، پناہ گزینوں کی حیثیت کو تسلیم کرنے کا نظام قائم کیا گیا۔ اس نظام کے تحت، غیرملکی شہری جو پناہ گزین ہیں، پناہ گزین کی حیثیت تسلیم کیے جانے کے لیے درخواست دے سکتے ہیں، اور وزیر انصاف کی جانب سے پناہ گزین کی حیثیت تسلیم کیے جانے کے علاوہ، ریفریوگی کنونشن میں معین کردہ پناہ گزین کے طور پر تحفظ حاصل کر سکتے ہیں۔

本案内でいう「難民」とは、難民条約第1条又は議定書第1条の規定により定義される難民を意味し、それは、人種、宗教、国籍、特定の社会的集団の構成員であること又は政治的意見を理由として迫害を受けるおそれがあるという十分に理由のある恐怖を有するために国籍国の外にいる者であって、その国籍国の保護を受けることができないか又はそれを望まない者とされています。

اس گائیڈ کی اصطلاح "ریفریوگی یا پناہ گزین" سے مراد، ریفریوگی کنونشن کے آرٹیکل 1 یا پروٹوکول کے آرٹیکل 1 میں معین کردہ وضاحت کے مطابق، نسل، مذہب، قومیت، اور کسی خاص معاشرتی جماعت یا گروہ کی رکنیت یا اپنی سیاسی رائے کی وجہ سے ظلم و ستم کا شکار ہونے کے حقیقی خوف کی مناسب دلیل کی موجودگی کی وجہ سے اپنی شہریت کے ملک سے باہر موجود شخص، اور اس شہریت کے ملک سے تحفظ حاصل کرنے سے قاصر ہو یا تحفظ نہ حاصل کرنا چاہنے والے فرد کو پناہ گزین کہا جائے گا۔

難民認定手續とは、外国人がこの難民の地位に該当するかどうかを審査し決定する手續です。

پناہ گزینوں کو تسلیم کرنے کے طریقہ کار سے مراد ہے، جانچ پڑتال کے ذریعے اس بات کا تعین کرنے کی کاروائی کہ آیا کوئی غیرملکی فرد پناہ گزین کی حیثیت کا اہل ہے یا نہیں ہے۔

一方で、近年、紛争避難民のように、難民条約上の難民には該当しないものの、難民と同様に保護を必要とする外国人が増加していることを受け、2023 年 12 月 1 日、補完的保護対象者認定制度が開始されました。この制度では、本邦にある外国人は、難民認定申請又は補完的保護対象者認定申請を行い、法務大臣から補完的保護対象者であるとの認定を受けることができます（難民認定申請をした外国人について、難民の認定をしない処分がされる場合に、当該外国人が補完的保護対象者に該当すると認められるときは、補完的保護対象者として認定されます。）。

اس کے برعکس، حالیہ برسوں میں، ایسے غیرملکی افراد میں اضافہ ہو رہا ہے، جو ریفریوگی کنونشن کے تحت پناہ گزین کی اہلیت نہیں رکھتے، لیکن جنہیں پناہ گزینوں کی طرح ہی تحفظ کی ضرورت ہوتی ہے، جیسا کہ تنازعات کی وجہ سے بے گھر ہونے والے افراد، اس وجہ سے یکم دسمبر، 2023 کو ضمنی تحفظ کے اہل فرد کی حیثیت کو تسلیم کیے جانے کے نظام کا آغاز کیا گیا۔ اس نظام کے تحت، جاپان میں موجود غیرملکی افراد بحیثیت پناہ گزین تسلیم کرنے کی درخواست یا ضمنی تحفظ کی اہلیت کو تسلیم کرنے کی درخواست داخل کر کے، وزیر انصاف سے ضمنی تحفظ کی اہلیت کو تسلیم کیے جانے کا اسٹیٹس حاصل کر سکتے ہیں (اگر کسی غیرملکی شہری کو جس نے پناہ گزین کی حیثیت تسلیم کیے جانے کی درخواست دی ہے، اسے پناہ گزین کے طور پر تسلیم نہیں کیا جاتا، اور اس غیرملکی فرد کو ضمنی تحفظ کا اہل شخص قرار دیا جاتا ہے، تو اسے ضمنی تحفظ کی اہلیت والے فرد کے طور پر تسلیم کیا جائے گا)۔

第2 難民の認定又は補完的保護対象者の認定を受けた外国人が 享受できる利益

حصہ دوم - پناہ گزین یا ضمنی تحفظ کے اہل فرد کی حیثیت تسلیم کے جانے والے غیرملکی شہریوں
کو ملنے والے فوائد

難民の認定又は補完的保護対象者の認定を受けた外国人は、次のような利益を受けることができます۔

پناہ گزین یا ضمنی تحفظ کے اہلیت والے فرد کے طور پر تسلیم کیے جانے والے غیر ملکی افراد درج ذیل فوائد حاصل کر سکتے ہیں۔

1 永住許可要件の一部緩和

1 مستقل رہائش کے اجازت نامے کی شرائط میں جزوی نرمی

日本に在留する外国人が永住許可を受けるためには،

جاپان میں مقیم غیرملکی افراد مستقل رہائش کا اجازت نامہ حاصل کرنے کے لیے ضروری ہے کہ،

① 素行が善良であること

① وہ شخص بہتر اخلاق کا حامل ہو

② 独立の生計を営むに足りる資産又は技能を有すること

② آزادانہ روزگار کے لیے معقول مقدار میں اثاثے رکھتا/رکھتی ہو یا مناسب بئر کا/کی حامل ہو۔

ان دونوں کے 2 شرائط پر پورا اُترتا/اُترتی ہو، اور اس کے ساتھ ساتھ، اس شخص کی مستقل رہائش جاپان کے مفاد میں ہونا تسلیم کیا جانا ضروری ہوتا ہے۔

مندرجہ بالا 2 شرائط پر پورا اُترتا/اُترتی ہو، اور اس کے ساتھ ساتھ، اس شخص کی مستقل رہائش جاپان کے مفاد میں ہونا تسلیم کیا جانا ضروری ہوتا ہے۔

لیکن، پناہ گزین تسلیم کرنا یا ضمنی تحفظ کی اہلیت کو تسلیم کرنے کے بعد رہائش پذیر غیرملکی شہری اگر مندرجہ بالا ② کی شرط پر پورا نہ اُترنے کی صورت میں بھی، وزیرانصاف کی صوابدید پر مستقل رہائش کا اجازت نامہ حاصل کر سکتے ہیں۔

لیکن، پناہ گزین تسلیم کرنا یا ضمنی تحفظ کی اہلیت کو تسلیم کرنے کے بعد رہائش پذیر غیرملکی شہری اگر مندرجہ بالا ② کی شرط پر پورا نہ اُترنے کی صورت میں بھی، وزیرانصاف کی صوابدید پر مستقل رہائش کا اجازت نامہ حاصل کر سکتے ہیں۔

2 難民旅行証明書の交付 (難民の認定を受けた外国人に限ります。)

2 پناہ گزینوں کے لیے سفری دستاویزات کا اجراء (صرف ان غیر ملکیوں کے لیے جن کو پناہ گزین کا اسٹیٹس حاصل ہے۔)

難民 کے پناہ گزینوں کے لیے سفری دستاویزات کا اجراء (صرف ان غیر ملکیوں کے لیے جن کو پناہ گزین کا اسٹیٹس حاصل ہے۔)

جب کوئی غیرملکی شہری جس کی پناہ گزین کی حیثیت کو تسلیم کیا گیا ہو وہ بیرون ملک سفر کرنا چاہے تو، اسے پناہ گزین کی سفری دستاویز جاری کی جاسکتی ہے۔ وہ غیرملکی جن کے پاس پناہ گزین کی سفری دستاویز موجود ہے، وہ اس دستاویز کی کارآمد ہونے

تاریخ کے دوران، اصولی طور پر متعدد بار جاپان سے باہر جاسکتے ہیں، اور دوبارہ جاپان میں داخل ہو سکتے ہیں (درخواست کے طریقہ کار وغیرہ کے بارے میں، اس گائیڈ کا حصہ پنجم میں ملاحظہ فرمائیں)۔

なお、補完的保護対象者の認定を受けた外国人が外国に旅行しようとするときは、難民旅行証明書の交付は受けられないものの、再入国許可書の交付を受けることができます。

علاوہ ازیں، ضمنی تحفظ کی اہلیت کی حیثیت تسلیم کیے جانے والے غیر ملکی جب جاپان سے باہر سفر کرنا چاہیں تو، اُن کو پناہ گزینوں کی سفری دستویزات جاری نہیں کی جائیں گی، البتہ وہ جاپان میں دوبارہ داخلے کا اجازت نامہ حاصل کر سکتے ہیں۔

第3 難民等認定手続 حصہ سوم - پناہ گزین وغیرہ تسلیم کیے جانے کا طریقہ کار

1 申請手続

1 درخواست کا طریقہ کار

(1) 申請期間

(1) درخواست دینے کی مدت

難民等認定申請の期間について制限する規定はありません。

پناہ گزین وغیرہ تسلیم کیے جانے کی درخواست دینے کی مدت محدود کرنے والے ضوابط نہیں ہیں۔

(2) 申請窓口

(2) درخواست جمع کرانے کا کاؤنٹر

難民等認定申請は、申請者の住居地（住居地がないときは宿泊先等の所在地。以下「住居地等」といいます。）を管轄する地方出入国在留管理局、支局及び出張所で行うことができます。

پناہ گزین وغیرہ تسلیم کرنے کی درخواست، درخواست گزار کی رہائش کے علاقے کے دائرہ اختیار کے (اگر درخواست دہندہ کے پاس رہائش کی جگہ نہیں ہے تو قیام کی جگہ، وغیرہ موجودہ رہائش۔ ذیل میں ”جائے رہائش“، وغیرہ کہا جائے گا۔) ریجنل امیگریشن کنٹرول ریزیڈنسی مینجمنٹ بیورو، برانچ آفس، نیز مقامی دفتر، میں دی جا سکتی ہے۔

申請は、申請者本人が自ら出頭して行ってください。ただし、申請者が 16 歳未満である場合や病気その他の理由により自ら出頭できない場合は、父母、配偶者、子又は親族がその者に代わって申請を行うことができます。

درخواست ہمیشہ، درخواست دہندہ کو بذات خود حاضر ہو کر جمع کروانی چاہئے۔ تاہم، اگر درخواست دہندہ کی عمر 16 سال یا اس سے کم ہے، یا پھر بیماری یا دیگر کسی وجہ سے بذات خود حاضر نہیں ہو سکتا/سکتی تو، ماں باپ، شریک حیات، بچے، دیگر رشتہ دار اس شخص کی طرف سے درخواست داخل کر سکتے ہیں۔

地方出入国在留管理局・支局における窓口については、本案内の最終ページを参照してください。

ریجنل جاپان امیگریشن سروسز ایجنسی یا برانچ آفس کے کاؤنٹر سے متعلق معلومات کے لیے اس گائیڈ کا آخری صفحہ ملاحظہ فرمائیں۔

(3) 申請に必要な書類

(3) درخواست دینے کے لیے ضروری دستاویزات

申請には、次の書類が必要です。なお、怪我や身体の障害などの特段の事情があるため難民・補完的保護対象者認定申請書の記載ができない外国人は、申請書に代えて申請書に記載すべき事項を入国審査官又は難民調査官に陳述してもよいことになっています。

درخواست داخل کرنے کے لیے درج ذیل دستاویزات درکار ہوتے ہیں۔ علاوہ ازیں، وہ غیرملکی افراد جو کسی چوٹ یا جسمانی معذوری، وغیرہ کی خصوصی حالت کے سبب پناہ گزین یا ضمنی تحفظ کے اہل فرد کی حیثیت کو تسلیم کرنے کی درخواست پُر کرنے سے قاصر ہیں، وہ درخواست کے متبادل کے طور پر درخواست میں لازمی تحریر کیے جانے والے کوائف امیگریشن انسپکٹر یا پناہ گزینوں کے تفتیشی افسر کو بیان کر سکتے ہیں۔

① 提出書類

① جمع کروانے کی دستاویزات

ア 難民・補完的保護対象者認定申請書（入管庁のホームページに掲載されているほか、窓口でも配布しています。） 1通

أ پناہ گزین یا ضمنی تحفظ اہل فرد کی حیثیت تسلیم کرنے کا درخواست فارم (یہ امیگریشن بیورو کی ویب سائٹ کے علاوہ امیگریشن آفس کے کاؤنٹر پر بھی دستیاب ہے۔) 1 عدد
※過去に難民等の認定をしない処分を受けたことがある外国人は再申請用の申請書を提出する必要がありますので、御留意ください。

* برائے مہربانی خیال رہے کہ، ماضی میں پناہ گزین وغیرہ کی حیثیت تسلیم کرنے سے انکار کیے جانے والے غیرملکی شہریوں کے لیے دوبارہ درخواست دائر کرنے کا درخواست فارم جمع کروانا ضروری ہے۔

イ 申請者が難民又は補完的保護対象者であることを証明する資料（難民又は補完的保護対象者であることを主張する陳述書を含む。） 1通

ب درخواست دہندہ کو پناہ گزین یا ضمنی تحفظ کا اہل فرد کا حقدار ثابت کرنے کے ثبوت کی دستاویز (بشمول پناہ گزین یا ضمنی تحفظ کے اہل فرد کے دعوے کا بیان حلفی۔) 1 عدد

ウ 写真（以下の要件を満たし、裏面に氏名が記載されているもの。） 1 葉

ت تصویر (درج ذیل شرائط کے مطابق، پشت پر نام تحریر شدہ۔) 1 عدد

(ただし、在留資格未取得外国人については、2 葉)

(تاہم، وہ غیرملکی شہری جن کے پاس رہائشی حیثیت نہیں ہے ان کے لیے، 2 عدد)

【要件】

【لوازمات】

(ア) 申請者本人のみが撮影されたものであること

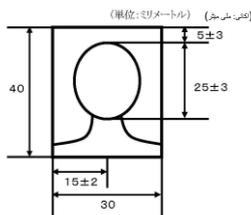
أ درخواست دہندہ کی اپنی ذاتی تصویر ہونا چاہیئے

(イ) 写真の寸法

ب تصویر کا سائز

縁を除いた部分の寸法が、下記の寸法を満たしたものであること（顔の寸法は、頭頂部（髪を含む。）からご先まで）

کناروں کو چھوڑ کر لمبائی چوڑائی، درج ذیل سائز کے مطابق ہونی چاہیئے (چہرے کا سائز، سر کی چوٹی (بشمول سر کے بال۔) سے لے کر ٹھوڑی کی نوک تک)



- (ウ) 無帽で正面を向いたものであること (宗教上又は医療上の理由により本要件を満たす写真を提出することができない特段の事情がある場合、当該事情に係る陳述書 (任意様式) を提出してください。)

ت تصویر بغیر ٹوپی کے اور چہرہ سامنے کی طرف ہونا چاہیئے (منہ بلی پابندیوں یا میڈیکل وجوہات کی وجہ سے اس شرط کو پورا کرنے والی تصویر جمع کرانے سے قاصر ہونے کے خصوصی حالات کی صورت میں، ان حالات کا وضاحتی بیان (اختیاری فارم) جمع کروائیں۔)

- (エ) 背景 (影を含む。) がないものであること

ث کوئی پس منظر (بشمول سایہ) نہیں ہونا چاہیئے

- (オ) 鮮明であること (写真の焦点が合っているもの、しみ、汚れ、穴等がなく、顔写真に影がないもの、衣服や頭髮等により目、鼻、口等が隠れていないもの、背景がないもの等。出入国在留管理庁ホームページに掲載している申請用写真の見本・事例集を参照してください。)

ج تصویر واضح ہونی چاہیئے (تصویر کا فوکس درست ہو، داغ دھبے، گندگی، سوراخ وغیرہ، نہ ہوں، چہرے پر سایہ نہ ہو، کپڑے یا سر کے بالوں وغیرہ کی وجہ سے آنکھوں، ناک، اور منہ چھپا ہوا نہ ہو، اور پس منظر میں کچھ نہیں ہونا چاہیئے۔ برائے مہربانی تصویر کے لیے جاپان امیگریشن سروسز ایجنسی کی ویب سائٹ پر دستیاب درخواست کے لیے تصویر کے نمونے یا مثالیں وغیرہ ملاحظہ فرمائیں۔)

- (カ) 提出の日前 6 か月以内に撮影されたものであること (入院中のため写真を撮影することができないなど、6 か月以内に撮影した写真を提出できないことについてやむを得ない理由がある場合には、可能な限り新しい写真を提出してください。)

ح تصویر جمع کروانے کی تاریخ سے 6 ماہ کے دوران لی گئی ہونی چاہیئے (ہسپتال میں داخل ہونے کی وجہ سے تصویر کھنچوانے سے قاصر ہونا، یا پچھلے 6 ماہ کے دوران کھنچوائی گئی تصویر جمع نہ کروا سکنے وغیرہ جیسی ناگزیر وجوہات کے باوجود، جب بھی ممکن ہوسکے نئی تصویر جمع کروائیں۔)

- エ 1 通 旅券又は在留資格証明書を提示できない者にあつては、その理由を記載した書類

خ اگر آپ اپنا پاسپورٹ یا رہائشی حیثیت کا کارڈ پیش کرنے سے قاصر ہیں تو اس کی وجہ بیان کردہ دستاویز جمع کروائیں
1 عدد

② 提示書類

② پیش کی جانے والے دستاویزات

- ア 中長期在留者にあつては、旅券及び在留カード

أ درمیانی اور طویل مدتی رہائشی افراد کا، پاسپورٹ اور رہائشی کارڈ

- イ 特別永住者にあつては、旅券及び特別永住者証明書

ب خصوصی مستقل رہائشی افراد کا، پاسپورٹ نیز خصوصی مستقل رہائشی سرٹیفیکیٹ

- ウ 中長期在留者及び特別永住者以外の者にあつては、旅券又は在留資格証明書

ت درمیانی اور طویل مدتی رہائشی افراد نیز خصوصی مستقل رہائشی افراد کے علاوہ دیگر افراد کے لیے، پاسپورٹ یا رہائشی حیثیت کا سرٹیفیکیٹ

(監理措置中の者にあつては、監理措置決定通知書)

(اگر درخواست دہندہ زیرضمانت ہے، تو ضمانت کے فیصلے کا نوٹس)

(仮放免中の者にあつては、仮放免許可書)

(اگر درخواست دہندہ عارضی رہائی پر ہے تو عارضی رہائی کا اجازت نامہ)

エ 仮上陸の許可、船舶観光上陸の許可、乗員上陸の許可、緊急上陸の許可、遭難による上陸の許可又は一時庇護のための上陸の許可を受けている者にあつては、当該許可書
ٹ اگر کسی شخص کے پاس عارضی لینڈنگ کا اجازت نامہ، بحری جہاز کے سیاحوں کی لینڈنگ کا اجازت نامہ،
عملے کی لینڈنگ کا اجازت نامہ، ہنگامی لینڈنگ کا اجازت نامہ، حادثاتی وجوہات پر لینڈنگ کا اجازت نامہ یا
عارضی پناہ گزین کی لینڈنگ کا اجازت نامہ، وغیرہ موجود ہے تو متعلقہ اجازت نامہ

(4) 難民又は補完的保護対象者であることの立証

(4) پناہ گزین یا ضمنی تحفظ کے اہل فرد کی حیثیت تسلیم کیے جانے کا ثبوت

難民等の認定は、申請者から提出された資料や申請者の供述等に基づいて行われます。したがって、申請者は、難民等であることについて自ら立証することが求められます。なお、資料(陳述書を含む。)が外国語で作成されているときは、その資料の訳文を添付してください。

پناہ گزین، و دیگر تحفظ اہل فرد کی حیثیت کا تعین، درخواست دہندہ کی طرف سے جمع کرائی گئی دستاویزات اور درخواست دہندہ کے بیانات، وغیرہ کی بنیاد پر کیا جاتا ہے۔ اس لیے یہ توقع کی جاتی ہے کہ درخواست دہندہ کو بذات خود یہ ثابت کرنا ہوگا کہ وہ حقیقتاً پناہ گزین یا دیگر تحفظ کی اہلیت رکھتا ہے۔ علاوہ ازیں، وہ دستاویزات (بشمول بیان حلفی) جو غیر ملکی زبان میں تیار کی گئی ہوں، ان دستاویزات کا ترجمہ بھی منسلک کریں۔

申請者の提出した資料のみでは十分な立証が得られない場合には、難民調査官が公務所等に照会するなどして、申請者の申し立てる事實の有無について調査し、難民等の認定が適正に行われるように努めます。

اگر صرف درخواست دہندہ کی جمع کرائی گئی دستاویزات اس کی اہلیت کو ثابت کرنے کے لیے ناکافی ہوتی ہیں تو پناہ گزین کا تفتیشی افسر سرکاری دفاتر وغیرہ میں انکوائری کر کے، درخواست دہندہ کے بیان کردہ حقائق کی چھان بین کرے گا، اور اس بات کو یقینی بنانے کی کوشش کرے گا کہ پناہ گزین اور دیگر اہلیت کو موزوں طریقے سے تسلیم کیا جاسکے۔

2 仮滞在の許可

2 عارضی قیام کا اجازت نامہ

不法滞在者等の在留資格未取得外国人から難民等認定申請があつたときは、その者の法的地位の安定を図るため、当該外国人が本邦に上陸した日(本邦にある間に難民等となる事由が生じた者にあつては、その事実を知った日)から6か月以内に難民等認定申請を行ったものであること、迫害を受けるおそれのあつた領域から直接本邦に入ったものであることなどの一定の要件を満たす場合には、仮に本邦に滞在することを許可し、その間は退去強制手続が停止されます。

جب کوئی غیر قانونی طور پر رہائش پذیر یا بغیر رہائشی حیثیت والے غیر ملکی شہری پناہ گزین یا دیگر ضمنی تحفظ کے اہل فرد وغیرہ کی حیثیت تسلیم کیے جانے کی درخواست دیتا ہے، تو اس شخص کی قانونی حیثیت مستحکم کرنے کے لیے، اگر وہ غیر ملکی شخص کچھ لوازمات کو پورا کرتا ہے تو اس کو جاپان میں لینڈنگ کی تاریخ سے (اگر جاپان میں موجودگی کے دوران پناہ گزین یا دیگر تحفظ اہل فرد کی حیثیت کا حقدار ہونے کا سبب پیدا ہو گیا، تو یہ حقیقت جاننے کے دن سے) 6 ماہ کے دوران پناہ گزین یا دیگر

تحفظ کا اہل فرد کی حیثیت تسلیم کرنے کی درخواست دی ہو، اور وہ اذیتیں دیے جانے کے خوف سے براہ راست جاپان میں داخل ہوا جیسی معینہ شرائط پر پورا اُترنے کی صورت میں اُسے عارضی طور پر جاپان میں رہائش کی اجازت دیے جانے کے علاوہ، اس مدت کے دوران اس کی جبری ملک بدری کی کارروائی روک دی جائے گی۔

なお、仮滞在許可の判断は、難民等認定申請者から提出のあった難民・補完的保護対象者認定申請書等の書類により行いますので、別途、仮滞在許可のための申請は必要ありません。

علاوہ ازیں، عارضی قیام کی اجازت کا فیصلہ، پناہ گزین اور دیگر تحفظ کی اہلیت تسلیم کیے جانے والے درخواست گزار کی جمع کروائی گئی دستاویزات جیسا کہ پناہ گزین یا ضمنی تحفظ کا اہل فرد تسلیم کیے جانے کی درخواست، وغیرہ کے مطابق کیا جائے گا، اس لیے اس ضمن میں الگ سے عارضی قیام کے اجازت نامے کی درخواست دائر کرنے کی کوئی ضرورت نہیں ہوتی ہے۔

(1) 仮滞在許可による滞在

(1) عارضی قیام کے اجازت کے ساتھ قیام

仮滞在許可を受けると一時的に退去強制手続が停止され、仮滞在期間の経過等により当該許可が終了するまでの間は、適法に本邦に滞在することができます。

جب عارضی قیام کی اجازت مل جائے تو وقتی طور پر جبری ملک بدری کی کارروائی معطل کر دی جائے گی، اور اس وقت تک جاپان میں قانونی طور پر قیام کر سکتا/سکتی ہے، جب تک عارضی قیام کی مدت گزرنے کے بعد اس اجازت کی معیاد ختم نہ ہو جائے۔

(2) 仮滞在許可書

(2) عارضی قیام کا اجازت نامہ

法務大臣が仮滞在の許可をした外国人には、仮滞在許可書が交付されます。

وزیر انصاف جس غیرملکی شہری کو عارضی قیام کی اجازت دیں گے، اس کو عارضی قیام کا اجازت نامہ جاری کیا جائے گا۔

許可を受けている間は،この許可書を常に携帯する必要があります。

قیام کی اجازت کی مدت کے دوران، یہ اجازت نامہ ہر وقت اپنے ساتھ رکھنا لازمی ہے۔

(3) 仮滞在期間及び同期間の延長

(3) عارضی قیام کی مدت نیز مدت میں توسیع

仮滞在期間は、原則として6月です。

بنیادی اصول کے تحت عارضی قیام کی مدت 6 ماہ ہوتی ہے۔

仮滞在期間の更新申請は、許可期限の 10 日前から、申請者の住居地等を管轄する地方出入国在留管理局、支局及び出張所で受け付けています。また、申請書は、入管庁のホームページに掲載されているほか、各地方出入国在留管理局、支局及び出張所の窓口で配布しています。

عارضی قیام کی مدت میں توسیع کی درخواست، درخواست دہندہ کی رہائش کے دائرہ اختیار کی حدود کے ریجنل امیگریشن بیورو، برانچ آفس نیز یا مقامی دفتر میں اجازت کی مدت کے اختتام سے 10 دن پہلے سے وصول کی جاتی ہے۔ مزید برآں، درخواست فارم، امیگریشن بیورو کی ویب سائٹ پر دستیاب ہے، اس کے علاوہ تمام ریجنل امیگریشن سروسز بیورو، اور برانچ آفس نیز مقامی دفاتر کے کاؤنٹر پر بھی دستیاب ہیں۔

地方出入国在留管理局・支局における窓口については、本案内の最終ページを参照してください。

ریجنل امیگریشن بیورو اور برانچ آفس کے کاؤنٹرز کے بارے میں معلومات کے اس گائیڈ کا آخری صفحہ ملاحظہ فرمائیں۔

(4) 仮滞在許可の条件

(4) عارضی قیام کی شرائط

仮滞在許可を受けた者は、住居や行動範囲が制限されるほか、難民調査官から出頭の要請があつた場合には、指定された日時、場所に出頭して、難民等認定手続へ協力する義務が課されるなど、種々の条件が付されます。

جن افراد کو عارضی قیام کی اجازت دی گئی ہے، ان پر رہائش اور نقل و حرکت کے علاقے کی پابندیوں کے علاوہ، ان پر لازم ہے کہ پناہ گزینوں کے تفتیشی افسر کے طلب کرنے کی صورت میں، معین کردہ تاریخ، وقت اور مقام پر پیش ہو کر پناہ گزین کی حیثیت تسلیم کرنے کی کاروائی میں تعاون کرنے کے علاوہ بھی مختلف شرائط کا اطلاق ہوتا ہے۔

(5) 報酬を受ける活動の許可

(5) معاوضہ حاصل کرنے کی سرگرمیوں کی اجازت

仮滞在の許可を受けた者が生計を維持するために必要な範囲で行う報酬を受ける活動について、相当と認められるときには許可される場合があります。

عارضی قیام کی اجازت حاصل کرنے والے افراد اپنے گزربسر اور روزگار کے حصول کے لیے ضروری حدود کے اندر اگر مناسب سمجھا جائے گا تو انہیں معاوضہ وصول کرنے کی سرگرمیوں کی اجازت دی جا سکتی ہے۔

① 申請期間

① مدت درخواست

仮滞在許可を受けた日から当該許可の満了日までの間

عارضی قیام کی اجازت حاصل ہونے کی تاریخ سے مذکورہ اجازت نامہ کی معیاد ختم ہونے تک کے دوران

② 申請窓口

② درخواست دینے کا کاؤنٹر

申請者の住居地等を管轄する地方出入国在留管理局、支局及び出張所で行うことができます。

درخواست گزار کی رہائش کے دائرہ اختیار کے علاقے میں موجود ریجنل امیگریشن سروسز بیورو، برانچ آفس نیز مقامی دفتر میں درخواست دی جا سکتی ہے۔

③ 申請に必要な書類

③ درخواست دینے کے لیے ضروری دستاویزات

ア 報酬を受ける活動許可申請書（入管庁のホームページに掲載されているほか、窓口でも配布しています。） 1通

أ معاوضہ وصول کرنے والی سرگرمیوں کی اجازت کا درخواست فارم (امیگریشن بیورو کی ویب سائٹ کے علاوہ، کاؤنٹر پر بھی دستیاب ہے۔) 1 عدد

イ 労働基準法第 15 条第 1 項及び同法施行規則第 5 条に基づき、労働者に交付される労働条件を明示する文書

ب دستاویز جس میں کام کی نوعیت کی وضاحت ہو، اور اس میں لیبر معیارات ایکٹ کے آرٹیکل 15 کے پیراگراف نمبر 1 نیز اسی قانون کے نفاذ کے قواعد و ضوابط آرٹیکل 5 کی بنیاد پر ملازمین پر لاگو ہونے والی ملازمت کی شرائط کی وضاحت کی گئی ہو۔

و 就業予定機関について、本邦内に本店又は事業所等があることを疎明する資料（パンフレット、登記事項証明書など）

ج جہاں ملازمت کرنا ہو اس ادارے کے بارے میں، جاپان میں اس کا صدر دفتر یا برانچ کی موجودگی وغیرہ کو ثابت کرنے والے کاغذات (جیسا کہ پمفلٹ، رجسٹریشن سرٹیفیکیٹ، وغیرہ)

エ 就業予定機関の直近 3 ヶ月分の給与所得・退職所得等の所得税徴収高計算書の写し

د جس ادارے میں ملازمت کرنے کا ارادہ ہو وہاں کا آخری 3 ماہ کا آمدنی تنخواہ اور آمدنی ریٹائرمنٹ، وغیرہ کا آمدنی اور ٹیکس کے گوشوارے کی کاپی

オ 申請者の収入又は資産を疎明する資料

 ہ درخواست گزار کی آمدنی یا اثاثوں کی تصدیق کی دستاویزات

カ 同居者等の収入又は資産を疎明する資料（申請者と生計を一にする同居者等がいる場合）

 و ساتھ رہائش پذیر افراد کی آمدنی یا اثاثوں کے تصدیقی ثبوت کی دستاویزات (درخواست دہندہ کے ساتھ روزگار میں ایک ہی رہائش گاہ میں شریک ہونے کی صورت میں)

キ 住居の賃貸借契約書の写し（賃貸借契約を締結している場合）

 z قیام گاہ کے کرایے کے معاہدے کی کاپی (اگر آپ نے کرایے کا معاہدہ کیا ہوا ہے)

ク 各種団体や個人からの金銭援助を受けていること及び援助の内容を疎明する資料（各種団体や個人からの金銭援助を受けている場合）

 ح ہر قسم کی تنظیموں یا افراد سے ملنے والی مالی امداد حاصل کرنے نیز امداد کی تفصیلات کی وضاحت کرنے والے کاغذات (تمام تنظیموں یا افراد سے مالی امداد وصول کیے جانے کی صورت میں)

ケ 写真（写真の規格については、前記 1(3)の写真の要件を参照してください。）

 ط تصاویر (تصاویر کے معیارات کے بارے میں مندرجہ بالا 1(3) میں بیان کردی تصویر کی شرائط ملاحظہ فرمائیں۔)

④ 報酬を受ける活動の状況に関する届出

④ ④ معاوضہ وصول کرنے والی سرگرمیوں کی کیفیت سے متعلق رپورٹ کرنا

報酬を受ける活動の許可を受けた者は、報酬を受ける活動の許可を受けた日又は直近の届出の日から 6 月を超えない範囲で、住居地等を管轄する地方出入国在留管理局、支局及び出張所に出頭し、「報酬を受ける活動の状況に関する届出書」（入管庁ホームページに掲載されているほか、窓口でも配布しています。）を提出しなければなりません。

وہ افراد جن کو معاوضہ وصول کرنے والی سرگرمیوں کی اجازت دی گئی ہے، ان کو معاوضہ وصول کرنے والی سرگرمیوں کی اجازت دی جانے کی تاریخ یا پھر تازہ ترین رپورٹ کی تاریخ سے 6 ماہ سے زائد مدت گزرنے سے پہلے، اپنی رہائش کے دائرہ اختیار کی حدود کے ریجنل امیگریشن سروسز بیورو، برانچ آفس نیز مقامی دفتر میں پیش ہو

کر، ”معاوضہ وصول کرنے والی سرگرمیوں کی کیفیت سے متعلق رپورٹ فارم“ (امیگریشن بیورو کی ویب سائٹ کے علاوہ کاؤنٹر پر بھی دستیاب ہے) جمع کروانا ضروری ہے۔

(6) 仮滞在の許可の取消し

(6) عارضی قیام کی اجازت کی منسوخی

仮滞在の許可を受けた者がその付された条件に違反した場合、許可なく報酬を受ける活動を行った場合、不正に難民等認定を受ける目的で偽変造された資料を提出した場合、虚偽の陳述をした場合等には仮滞在の許可が取り消されることがあります。

اگر کوئی شخص جسے عارضی قیام کی اجازت دی گئی ہے وہ اس سے متعلقہ شرائط کی خلاف ورزی کرتا ہے، اور اجازت کے بغیر معاوضہ وصول کرنے والی سرگرمیوں میں مشغول ہوتا ہے، غیر قانونی طریقے سے پناہ گزین یا دیگر ضمنی تحفظ کے اہل فرد کی حیثیت تسلیم کرنے کے ارادے سے جعلی یا ترمیم شدہ دستاویزات جمع کرواتا ہے، جعلی بیان حلفی دیتا ہے، وغیرہ جیسی صورتوں میں اس کی عارضی قیام کی اجازت منسوخ کر دی جائے گی۔

3 難民認定証明書等の交付

3 پناہ گزین کی حیثیت تسلیم کیے جانے کے سرٹیفیکیٹ کا اجراء

法務大臣が難民であると認定した外国人には、難民認定証明書が交付され、補完的保護対象者であると認定した外国人には、補完的保護対象者認定証明書が交付されます。

ان غیرملکی شہریوں کو جن کو وزیر انصاف پناہ گزین حیثیت تسلیم کر لیتے ہیں، انہیں پناہ گزین کی حیثیت تسلیم کیے جانے کا سرٹیفیکیٹ جاری کیا جاتا ہے، اور ضمنی تحفظ کے اہل فرد کی حیثیت کو تسلیم کیے جانے والے غیرملکی شہریوں کو، ضمنی تحفظ کے اہل فرد کی حیثیت کا سرٹیفیکیٹ جاری کیا جائے گا۔

難民認定申請を行った者が難民として認定されなかった場合でも،补完的保護対象者として認定された場合には、补完的保護対象者認定証明書が交付されます。

حتیٰ کہ اگر کسی پناہ گزین کی حیثیت کی تسلیم کیے جانے والے درخواست گزار کی پناہ گزین کی حیثیت کو تسلیم نہیں کیا جاتا، تو بھی ضمنی تحفظ کے اہل فرد کی حیثیت تسلیم کیے جانے کی صورت میں، ضمنی تحفظ کے اہل فرد کی حیثیت تسلیم کیے جانے کا سرٹیفیکیٹ کا اجراء کیا جاتا ہے۔

難民等としての各種の保護措置を受ける際に、難民等であることの証明を求められた場合には、これらの証明書を提示してください。

اگر کسی کو پناہ گزین یا دیگر مختلف قسم کے تحفظ کے اقدامات حاصل ہوتے ہیں تو پناہ گزین یا دیگر سرٹیفیکیٹ طلب کیے جانے پر، یہ سرٹیفیکیٹ پیش کرے۔

4 在留資格に係る許可

4 رہائشی حیثیت یا اسٹیٹس سے متعلق اجازت نامہ

難民等として認定された外国人が在留資格未取得外国人であるときは、一定の退去強制事由に該当せず、かつ、一定の刑罰法令違反により懲役等に処されたことがないときなど、一定の要件を満たした場合には、定住者の在留資格が一律に付与されます。

اگر کسی غیر ملکی شہری جسے رہائشی اسٹیٹس حاصل نہیں تھا، اور اس کی پناہ گزین یا دیگر حیثیت کو تسلیم کیا جاتا ہے، تو وہ معینہ جبری ملک بدری کی خصوصی بنیادوں پر پورا نہیں اُترتا، نیز، نہ ہی اسے معینہ فوجداری قوانین کی خلاف ورزی پر قید

بامشقت کی سزا دی جائے گی، اور اگر وہ کچھ معینہ لوازمات کو پورا کرتا ہے تو اسے یکساں طور پر طویل مدتی مستقل رہائشی کا اسٹیٹس جاری کر دیا جائے گا۔

کے نتیجے میں، 3 ماہ سے زائد قیام کی مدت گزرنے کے بعد غیرملکی شہری کو رہائشی کارڈ جاری کر دیا جائے گا۔

اس کے نتیجے میں، 3 ماہ سے زائد قیام کی مدت گزرنے کے بعد غیرملکی شہری کو رہائشی کارڈ جاری کر دیا جائے گا۔

第 4 審査請求 حصہ چہارم - درخواست برائے نظرثانی

1 審査請求手續

1 درخواست برائے نظرثانی کا طریقہ کار

(1) 審査請求人

(1) درخواست برائے نظرثانی کا اپیل کنندہ

難民等認定申請をしたものの認定されなかった外国人や難民等の認定を取り消された外国人は、法務大臣に対し、審査請求をすることができます。

وہ غیر ملکی شہری جن کی پناہ گزین کی حیثیت یا دیگر تحفظ کی درخواست مسترد کردی گئی ہو یا وہ غیرملکی شہری جن کی پناہ گزین یا دیگر تحفظ کی درخواست منسوخ کر دی گئی ہو، وہ وزیر انصاف کونظرثانی کی اپیل دائر کر سکتے ہیں۔

(2) 審査請求ができる期間

(2) درخواست برائے نظرثانی دائر کرنے کی ممکنہ مدت

審査請求期間は、難民等の認定をしない旨の通知又は難民等の認定を取り消した旨の通知を受けた日から 7 日以内となっています。ただし、天災その他やむを得ない理由があるときは、7 日経過後であっても審査請求をすることができます。

نظرثانی کی درخواست کی مدت، پناہ گزین یا دیگر تحفظ کی اہلیت تسلیم نہ کیے جانے کی بابت نوٹس یا پھر پناہ گزین یا دیگر تحفظ کے اہل فرد کی حیثیت تسلیم کرنے کی درخواست کی منسوخی کی بابت نوٹس موصول ہونے کی تاریخ سے 7 دن کے اندر ہوتی ہے۔ تاہم قدرتی آفات یا دیگر ناگزیر عوامل کی وجہ سے 7 دن گزرنے کے بعد بھی درخواست برائے نظرثانی داخل کرائی جا سکتی ہے۔

(3) 審査請求の窓口

(3) درخواست برائے نظرثانی کا کاؤنٹر

審査請求は、難民等認定申請の場合と同様、審査請求人の住居地等を管轄する地方出入国在留管理局、支局及び出張所で行うことができます。

درخواست برائے نظرثانی، پناہ گزین یا دیگر ضمنی تحفظ کی اہل فرد کی حیثیت تسلیم کرنے کی درخواست کی طرح، نظرثانی کی اپیل کے درخواست گزار کی رہائش کے دائرہ اختیار کے علاقے کے ریجنل امیگریشن سروسز بیورو، برانچ آفس یا مقامی دفتر میں جمع کروائی جا سکتی ہے۔

なお、代理人による審査請求が認められるほか、必要書類を郵送して審査請求をすることもできます。地方出入国在留管理局・支局における審査請求窓口については、本案内の最終ページを参照してください。

مزید برآں، درخواست برائے نظرثانی بجائے خود کسی نمائندے کے ذریعے جمع کروانا بھی قابل قبول ہونے کے علاوہ، ضروری دستاویزات بذریعہ ڈاک ارسال کر کے بھی نظرثانی کی درخواست داخل کراوائی جا سکتی ہے۔ ریجنل امیگریشن سروسز بیورو، برانچ آفس یا مقامی دفتر میں درخواست برائے نظرثانی کے کاؤنٹر کے بارے میں، اس گائیڈ کے آخری صفحہ پر ملاحظہ فرمائیں۔

(4) 審査請求に必要な書類

(4) درخواست برائے نظرثانی کے ضروری دستاویزات

次の書類を提出してください。

مندرجہ ذیل دستاویزات جمع کروائیں۔

- ① 審査請求書 (窓口へ備え付けてあります) 1 通
① درخواست فارم برائے نظرثانی (کاؤنٹر پر دستیاب ہے)۔
عدد 1
- ② 審査請求の理由を立証する資料 (陳述書でも差し支えありません) 1 通
② درخواست برائے نظرثانی کی وجہ ثابت کرنے کی دستاویز (تحریری بیان قابل قبول ہے)۔
عدد 1

2 難民審査参与員

2 ریفيوجی ایگزامینیشن کاؤنسلر

難民審査参与員は、人格が高潔であつて、審査請求に関し公正な判断をすることができ、かつ、法律又は国際情勢に関する学識経験を有する者のうちから任命されています。また、難民審査参与員を「審理員」とみなして行政不服審査法が適用され、難民審査参与員は審理を主宰し法務大臣に意見を述べることとなっています。なお、法務大臣は、審査請求の裁決に当たっては、難民審査参与員の意見を聴かなければならないこととされています。

پناہ گزینوں کی جانچ پڑتال کے کاؤنسلر یا میشر، اعلیٰ اخلاقی کردار کے حامل افراد ہونے کے علاوہ، نظرثانی کی اپیل سے متعلق منصفانہ فیصلہ کرنے کے اہلیت رکھنے والے، نیز، قانون یا بین الاقوامی امور سے متعلق علمی اور عملی تجربہ رکھنے والے افراد کو مقرر کیا جاتا ہے۔ مزید برآں، پناہ گزینوں کی نظرثانی کی درخواست کے مشیران پر "جائزہ افسران" کے طور پر ایڈمنسٹریٹو کمپینٹ ریویو ایکٹ کا اطلاق ہوتا ہے، اور پناہ گزینوں کی جانچ پڑتال کے مشیران نظرثانی کی سماعت کی کارروائی میں بنیادی کردار ادا کرتے ہیں اور اپنی رائے وزیر انصاف کے سامنے بیان کرتے ہیں۔ علاوہ ازیں، وزیر انصاف کو کیس کا فیصلہ کرتے وقت، پناہ گزینوں کی جانچ پڑتال کے کاؤنسلروں کی رائے سننا ضروری ہوتا ہے۔

3 法務大臣の裁決

3 وزیر انصاف کا فیصلہ

法務大臣が، 審査請求には理由がある旨の裁決をし، 難民又は補完的保護対象者と認定された外国人には، それぞれ難民認定証明書又は補完的保護対象者認定証明書が交付されます。

اگر وزیر انصاف، درخواست برائے نظرثانی میں بیان کردہ وجہ کی بابت کیس کا فیصلہ کرتا ہے، تو پناہ گزین یا ضمنی تحفظ کے اہل فرد کی حیثیت کو تسلیم کیے جانے والے غیر ملکی شہری کو، بالترتیب پناہ گزین کی حیثیت کا سرٹیفیکیٹ یا پھر ضمنی تحفظ کے اہل فرد کی حیثیت تسلیم کیے جانے کا سرٹیفیکیٹ جاری کیا جاتا ہے۔

難民等として認められた外国人が在留資格未取得外国人であるときは、一定の退去強制事由に該当せず、かつ、一定の刑罰法令違反により懲役等に処されたことがないときなど、一定の要件を満たした場合には、定住者の在留資格が付与されます。

اگر کسی غیر ملکی شہری کو جس کی پناہ گزین یا دیگر ضمنی تحفظ کی اہلیت کی حیثیت تسلیم کی گئی ہے اور اس کے پاس رہائش کا کوئی اسٹیٹس نہیں ہے، تو وہ معینہ جبری ملک بدری کی خصوصی بنیادوں پر پورا نہیں اُترتا، نیز نہ ہی اسے معینہ فوجداری قوانین کی خلاف ورزی پر قید بامشقت کی سزا دی جائے گی، اور اگر وہ کچھ معینہ لوازمات کو پورا کرتا ہے تو اسے طویل مدتی مستقل رہائشی کا اسٹیٹس جاری کر دیا جائے گا۔

第 5 難民旅行証明書 حصہ پنجم - پناہ گزینوں کی سفری دستاویزات

難民の認定を受けて在留している外国人が日本から出国しようとするときは、法務大臣から難民旅行証明書の交付を受けることができます。

وہ غیرملکی شہری جس کی پناہ گزین کی حیثیت تسلیم کی گئی ہو، جب وہ جاپان سے باہر جانا چاہے تو اس صورت میں اس کو وزیر انصاف کی جانب سے پناہ گزین کی سفری دستاویز جاری کی جاسکتی ہے۔

1 申請窓口

1 درخواست دینے کا کاؤنٹر

難民旅行証明書の交付申請の窓口は、難民認定申請の窓口（第 3 の 1 の (2) 参照。）と同じです。申請は本人出頭が原則ですが、申請者が 16 歳未満の場合や病気その他の理由により自ら出頭することができない場合は、父母、配偶者、子又は親族がその者に代わって申請を行うことができます。この場合において、代理申請者は、旅券、在留カード等、出生証明書、住民票の写し等代理資格を疎明する資料を提示してください。

پناہ گزین کی سفری دستاویز کے اجراء کی درخواست کا کاؤنٹر، وہی ہے جو پناہ گزین کی حیثیت تسلیم کیے جانے کی درخواست کا کاؤنٹر ہے (آرٹیکل 3-1(2) ملاحظہ فرمائیں)۔ بنیادی اصول کے تحت درخواست کے درخواست گزار کو بذات خود پیشہ ہونا ہوگا، لیکن اگر درخواست گزار کی عمر 16 سال سے کم ہو یا بیماری یا دیگر وجوہات کی بناء پر بذات خود پیش ہونے سے قاصر ہو، تو اس کے والدین، شریک حیات، یا بچوں یا پھر کوئی رشتہ دار اس شخص کے نمائندے کے طور پر درخواست داخل کروا سکتا ہے۔ البتہ اس صورت میں، نمائندہ درخواست دہندہ کو اپنی اہلیت ثابت کرنے کے لیے اپنا پاسپورٹ، رہائشی کارڈ، وغیرہ، پیدائش کا سرٹیفیکیٹ، اور رہائشی رجسٹریشن سرٹیفیکیٹ کی کاپی، جیسی دستاویزات پیش کرنا ہونگی۔

2 申請に必要な書類

2 درخواست دینے کے لیے ضروری دستاویزات

(1) 提出書類

(1) جمع کروانے کی دستاویزات

ア 難民旅行証明書交付申請書 (入管庁ホームページに掲載されているほか、窓口でも配布しています。) 1 通

أ ریفيوجی ٹریول سرٹیفیکیٹ درخواست فارم (یہ امیگریشن کی ویب سائٹ کے علاوہ، امیگریشن آفس کے کاؤنٹر پر بھی دستیاب ہے)۔ 1 عدد

イ 写真 (提出の日前 6 か月以内に撮影された 4.5 cm × 3.5 cm の無帽、正面上半身のもので、裏面に氏名及び生年月日が記載されているもの。) 2 葉

ب تصاویر (جمع کروانے کی تاریخ سے 6 کے دوران لی گئی تصویر، سائز 4.5 سینٹی میٹر X 3.5 سینٹی میٹر، بغیر ٹوپی، اوپری جسم سامنے کی طرف، اور اس کی پشت پر نام اور تاریخ پیدائش تحریر ہونا چاہیے) 2 عدد

ウ 難民旅行証明書 (既に交付を受けている場合)

ج ریفيوجی ٹریول سرٹیفیکیٹ (اگر پہلے ہی جاری کیا جا چکا ہو تو اس صورت میں)

エ 難民旅行証明書の交付を受けている者が同証明書を提出できない場合にあっては、その理由を記載した書類 1 通

د اگر کسی شخص کو پناہ گزین کی سفری دستاویز جاری کی جاچکی ہے اور وہ یہ سرٹیفیکیٹ جمع کرانے سے قاصر ہے تو اس کی وجہ کا بیان حلفی۔
1 عدد

オ 旅券又は在留資格証明書を提示できない者にあっては、その理由を記載した書類 1 通

ه اگر کوئی شخص اپنا پاسپورٹ یا پھر رہائشی حیثیت کا سرٹیفیکیٹ پیش کرنے سے قاصر ہے تو اس کی وجہ کا بیان حلفی۔
1 عدد

(2) 提示書類

(2) پیش کی جانے والی دستاویزات

ア 難民認定証明書

أ پناہ گزین کی حیثیت کا سرٹیفیکیٹ

イ 中長期在留者にあっては、旅券（日本国政府の発行した難民旅行証明書を除く。）及び在留カード

ب درمیانی اور طویل مدتی رہائشی افراد کا، پاسپورٹ (حکومت جاپان کا جاری کردہ ریفيوجی ٹریول سرٹیفیکیٹ کے علاوہ) نیز رہائشی کارڈ

ウ 特別永住者にあっては、旅券及び特別永住者証明書

ج خصوصی مستقل رہائشی افراد کا پاسپورٹ اور خصوصی مستقل رہائشی سرٹیفیکیٹ

エ 中長期在留者及び特別永住者以外の者にあっては、旅券又は在留資格証明書

د درمیانی اور طویل مدتی رہائشی افراد نیز خصوصی مستقل رہائشی افراد کے علاوہ دیگر افراد کا پاسپورٹ یا پھر رہائشی حیثیت کا سرٹیفیکیٹ

(注) 代理申請の場合であっても、申請者本人の在留カードや旅券などの提示が必要になります。代理人が在留カードや旅券などを預かっている間、代理人はこれらの写しを作成し、適宜、代理人の氏名及び代理人による手続中である旨を記載の上、申請者にこれらの写しを携帯させるようにしてください。

(نوٹ) اگر درخواست کسی نمائندے کے ذریعے دی گئی ہے تو بھی، درخواست دہندہ کا ذاتی رہائشی کارڈ اور پاسپورٹ وغیرہ پیش کرنا ضروری ہے۔ جب تک رہائشی کارڈ اور پاسپورٹ نمائندہ شخص کی تحویل میں ہے، نمائندہ اس کی کاپی تیار کرے، مناسب طور پر، اور نمائندہ شخص کا نام اور نمائندے کے ذریعے کاروائی کے دوران اس بابت تحریر کرے، درخواست دہندہ کو یہ کاپی ہر وقت ساتھ رکھنا چاہیے۔

3 難民旅行証明書の有効期間

3 ریفيوجی ٹریول سرٹیفیکیٹ کی تاریخ کارآمدگی

難民旅行証明書の有効期間は、難民旅行証明書の発行の日から 5 年です。有効期間中は、原則として何度でも日本から出国し、日本に再入国することができます。ただし、日本での在留期間の残りが 5 年未満の場合等で、難民旅行証明書の有効期間とは別に「日本に入国できる期限」が定められているときは、その期限までに日本に再入国しなければなりません。日本に再入国できる期限は、

難民旅行証明書の 3 ページに記載されていますので、必ずこれを確認し、難民旅行証明書の有効期間と混同することのないように注意してください。

リفيوجى ٲريول سرٲيفيكيٲ كى كارآمد مدت، ريفيوجى ٲريول سرٲيفيكيٲ كى اجراء كى تاريخ سے 5 سال تك ٲوتى ٲے۔ بنيادى اصول كے تحت كارآمد مدت كے دوران متعدد بار جاپان سے باٲر جا كر دوباره جاپان ميں داخل ٲو سكتے ٲيں۔ تاٲم، اكر جاپان ميں قيام كى مدت 5 سال سے كم باقى ٲونے كى صورت ميں، ريفيوجى ٲريول سرٲيفيكيٲ كى كارآمد مدت كے علاوه ”جاپان ميں داخل آخري تاريخ كى حد“ معين ٲو تو، اس مقررہ تاريخ كى حد تك جاپان ميں دوباره داخل ٲونا ضرورى ٲوگا۔ جاپان ميں دوباره داخل ٲونے كى آخري تاريخ ريفيوجى ٲريول سرٲيفيكيٲ كے صفحہ نمبر 3 ٲر درج ٲوتى ٲے، اس ليے اس كو لازمى چيك كر ليں، اور اس كو ريفيوجى ٲريول سرٲيفيكيٲ كى كارآمد مدت سے ملانے كى الجھن ميں نہ ٲڑنے كے بارے ميں محتاط رٲيں۔

4 手数料

4 فيس

難民旅行証明書の交付を受ける際には、所要の額を納付しなければなりません。また、外国で難民旅行証明書の有効期間の延長手続を行う場合にも、所要の手数料をその国の通貨で納付しなければなりません。

جب ريفيوجى ٲريول سرٲيفيكيٲ اجراء كے بعد وصول كيا جاتا ٲے، تو مقررہ فيس كى رقم كى ادائىگى ضرورى ٲوتى ٲے۔ علاوه ازيں، بيرون ملك ريفيوجى ٲريول سرٲيفيكيٲ كى كارآمدگى كى مدت ميں توسيع كى كاروائى كروانے كى صورت ميں بهى، مقررہ فيس اس ملك كى لوكل كرنسى ميں ادا كرنا ضرورى ٲوتى ٲے۔

第6 一時庇護のための上陸許可 حصہ ششم - عارضی پناہ کے لیے لینڈنگ کا اجازت نامہ

一時庇護のための上陸許可،船舶等に乗っている外国人が難民条約に規定する理由その他これに準ずる理由により、難民に該当する可能性がある場合、又は船舶等に乗っている外国人が補完的保護対象者に該当する可能性がある場合であって、その外国人を一時的に上陸させることが相当であると思料するときに、入国審査官が許可するもので、これは、「国が取り急ぎ保護する（領土的庇護）」ための緊急措置として与えられるものです。

عارضی پناہ کے لیے لینڈنگ کی اجازت، بحری جہاز میں سوار غیر ملکی شہری کی ریویو کنونشن میں معین کردہ وجوہات یا اسی طرح کی دیگر وجوہات کی بنیاد پر پناہ گزین کی اہلیت کا امکان ہونے کی صورت میں، یا پھر بحری جہاز میں سوار غیر ملکی شہری ضمنی تحفظ کا اہل فرد ہونے کا امکان ہے، تو اس صورت میں اس غیر ملکی شہری کو عارضی لینڈنگ فراہم کرنے پر غور کیا جاسکتا ہے، اس کی اجازت امیگریشن آفیسر دیتا ہے، اور یہ ریاست کی جانب سے ہنگامی بنیاد پر فوری طور پر تحفظ (علاقائی پناہ) فراہم کرنے کے اقدام کے طور پر عطا کیا جاتا ہے۔

1 申請

1 درخواست

(1) 対象者

(1) اہل افراد

船舶又は航空機に乗っている外国人

بحری جہاز یا کشتی یا ہوائی جہاز میں سوار غیرملکی شہری

(2) 申請方法

(2) درخواست دینے کا طریقہ کار

到着した空海港に所在する出入国在留管理官署において、申請者本人が自ら申請してください。ただし、申請者が 16 歳未満である場合や病気その他の理由により自ら申請できない場合は、申請者に同行する父母、配偶者、子又は親族その他の同行者等が代わって申請を行うことができます。

اس کے لیے آمد کے ایئرپورٹ یا بحری جہاز کی بندرگاہ پر موجود امیگریشن بیورو آفس میں اصل درخواست دہندہ کو بذات خود درخواست دینا ہوگی۔ تاہم، اگر درخواست دہندہ کی عمر 16 سال سے کم ہے نیز بیماری یا دیگر وجوہات کی بناء پر بذات خود درخواست دینے سے قاصر ہونے کی صورت میں، درخواست دہندہ کے ساتھ سفر کرنے والے والدین، شریک حیات، بچے، یا پھر رشتہ دار یا دیگر ہم سفر، وغیرہ متبادل طور پر اس شخص کی طرف سے درخواست دے سکتے ہیں۔

2 申請に必要な書類

2 درخواست دینے کے لیے ضروری دستاویزات

(1) 提出書類

(1) جمع کروانے کی دستاویزات

ア 外国人入国記録（通常 E/D カードと呼ばれています。航空機内で配布される場合もありますが、空港の場合であれば、航空会社のカウンターや入国審査ブースで入手することができます。）

1 通

ا غیر ملکی شہریوں کا جاپان میں داخلے کا ریکارڈ (عام طور پر E/D کارڈ کہلایا جاتا ہے۔ بحری جہاز یا ہوائی جہاز کے اندر بھی تقسیم کیا جاسکتا ہے، ایئرپورٹ پر بھی دیا جاسکتا ہے، اور شینگ لائن یا ایئر لائن کے کاؤنٹر یا امیگریشن بوتھ پر بھی حاصل کیا جاسکتا ہے۔)

عدد 1

イ 申告書 (身分事項や申請の理由等を記載するもので、空海港に所在する出入国在留管理官署で配布しています。) 1 通

ب ڈیکلریشن فارم (اس فارم میں اپنی ذاتی معلومات یا درخواست کی وجہ بیان کی جاتی ہے، اور یہ ایئرپورٹ یا بحری جہاز کی بندرگاہ پر موجود امیگریشن سروسز بیورو سے حاصل کیا جاسکتا ہے۔)

عدد 1

ウ 写真 (所持している場合) 2 葉

عدد 2

ج تصویر (اگر آپ کے پاس موجود ہوں تو)

エ 庇護を求める理由があることを証明する資料 (所持している場合) 1 通

عدد 1

د پناہ طلب کرنے کی وجہ ثابت کرنے کی دستاویزات (اگر آپ کے پاس موجود ہوں تو)

(2) 提示書類

(2) پیش کی جانے والی دستاویزات

ア 旅券等の渡航文書 (所持している場合)

ا پاسپورٹ یا دیر سفری دستاویزات (اگر آپ کے پاس موجود ہوں تو)

イ 身分を証明する文書 (所持している場合)

ب ذاتی شناختی دستاویز (اگر آپ کے پاس موجود ہوں تو)

3 一時庇護許可書の交付

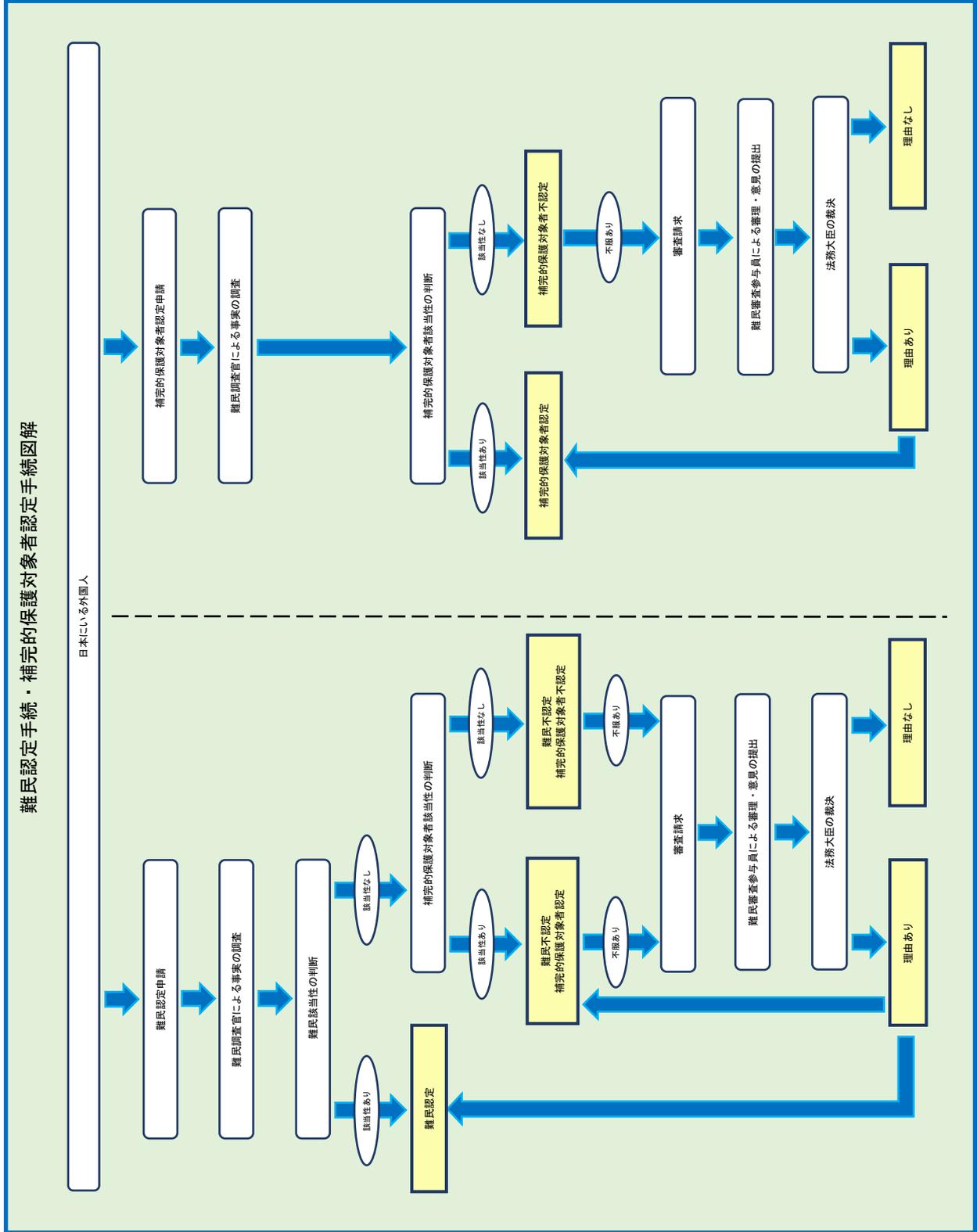
3 عارضی پناہ کے اجازت نامے کا اجراء

審査の結果、一時庇護のための上陸が許可された場合は、一時庇護許可書が交付されます。同許可書には、上陸期間、住居及び行動範囲等の上陸のための条件が記載されます。

جانچ پڑتال کے نتیجے میں، عارضی پناہ کے لیے لینڈنگ کی اجازت دیے جانے کی صورت میں، عارضی پناہ کا اجازت نامہ جاری کیا جائے گا۔ اس اجازت نامے میں، لینڈنگ کی مدت، رہائش نیز سرگرمیوں کی حدود، وغیرہ کی لینڈنگ کی شرائط تحریر شدہ ہوں گی۔

付録 難民認定手続・補完的保護対象者認定手続図解

منسلکہ پناہ گزین کی حیثیت تسلیم کیے جانے اور ضمنی تحفظ کے اہل فرد کو تسلیم کرنے کے طریقہ کار کا خاکہ



(難民認定申請及び補完的保護対象者認定申請の窓口)

(پناہ گزین کی حیثیت تسلیم کیے جانے کی درخواست نیز ضمنی تحفظ کے اہل فرد کی حیثیت کو تسلیم کیے جانے کی درخواست کاؤنٹر)

札幌出入国在留管理局 ساپوروریجنل امیگریشن سروسز بیورو	審査部門 انسپکشن ڈپارٹمنٹ
仙台出入国在留管理局 سیندائی ریجنل امیگریشن سروسز بیورو	審査第一部門 انسپکشن ڈپارٹمنٹ-1
東京出入国在留管理局 ٹوکیو ریجنل امیگریشن سروسز بیورو	難民調査第一部門 پناہ گزین انکوائری ڈپارٹمنٹ-1
成田空港支局 نارینا اینرپورٹ برانچ آفس	審査管理部門 انسپکشن کوآرڈینیشن ڈپارٹمنٹ
羽田空港支局 ہانیدا اینرپورٹ برانچ آفس	審査管理部門 انسپکشن کوآرڈینیشن ڈپارٹمنٹ
横浜支局 یوکوباما برانچ آفس	就労・永住審査部門 ملازمت اور مستقل رہائش درخواست و جائزہ ڈپارٹمنٹ
名古屋出入国在留管理局 ناگویا ریجنل امیگریشن سروسز بیورو	難民調査部門 پناہ گزین انکوائری ڈپارٹمنٹ
中部空港支局 چوبو اینرپورٹ برانچ آفس	審査管理部門 انسپکشن کوآرڈینیشن ڈپارٹمنٹ
大阪出入国在留管理局 اوساکا ریجنل امیگریشن سروسز بیورو	永住審査部門 مستقل رہائش درخواست و جائزہ ڈپارٹمنٹ
関西空港支局 کانسانی اینرپورٹ برانچ آفس	審査管理部門 انسپکشن کوآرڈینیشن ڈپارٹمنٹ
神戸支局 کوبے برانچ آفس	審査部門 انسپکشن ڈپارٹمنٹ
広島出入国在留管理局 ہیروشیما ریجنل امیگریشن سروسز بیورو	就労・永住審査部門 ملازمت اور مستقل رہائش درخواست و جائزہ ڈپارٹمنٹ
高松出入国在留管理局 تاکاماتسو ریجنل امیگریشن سروسز بیورو	審査部門 انسپکشن ڈپارٹمنٹ
福岡出入国在留管理局 فوکو اوکا ریجنل امیگریشن سروسز بیورو	審査管理部門 انسپکشن کوآرڈینیشن ڈپارٹمنٹ
那覇支局 نابا برانچ آفس	審査部門 انسپکشن ڈپارٹمنٹ

(審査請求の窓口)

(درخواست برائے نظرثانی کے کاؤنٹر)

札幌出入国在留管理局 ساپورو ریجنل امیگریشن سروسز بیورو	審査部門 انسپکشن ڈپارٹمنٹ
仙台出入国在留管理局 سیندائی ریجنل امیگریشن سروسز بیورو	審査第二部門 انسپکشن ڈپارٹمنٹ-2
東京出入国在留管理局 ٹوکیو ریجنل امیگریشن سروسز بیورو	難民審査部門 پناہ گزین قانونی فیصلہ ڈپارٹمنٹ
成田空港支局 نارینا اینرپورٹ برانچ آفس	第二審査部門 قانونی فیصلہ ڈپارٹمنٹ-2
羽田空港支局 ہانیدا اینرپورٹ برانچ آفس	審査部門 قانونی فیصلہ ڈپارٹمنٹ
横浜支局 یوکوباما برانچ آفس	審査部門 قانونی فیصلہ ڈپارٹمنٹ
名古屋出入国在留管理局 ناگویا ریجنل امیگریشن سروسز بیورو	難民審査部門 پناہ گزین قانونی فیصلہ ڈپارٹمنٹ
中部空港支局 چوبو اینرپورٹ برانچ آفس	審査管理部門 انسپکشن کوآرڈینیشن ڈپارٹمنٹ
大阪出入国在留管理局 اوساکی ریجنل امیگریشن سروسز بیورو	審査部門 قانونی فیصلہ ڈپارٹمنٹ
関西空港支局 کانسانی اینرپورٹ برانچ آفس	審査部門 قانونی فیصلہ ڈپارٹمنٹ
神戸支局 کوبے برانچ آفس	審査部門 انسپکشن ڈپارٹمنٹ
広島出入国在留管理局 ہیروشیما ریجنل امیگریشن سروسز بیورو	審査部門 قانونی فیصلہ ڈپارٹمنٹ
高松出入国在留管理局 ناکاماتسو ریجنل امیگریشن سروسز بیورو	審査部門 انسپکشن ڈپارٹمنٹ
福岡出入国在留管理局 فوکو اوکا ریجنل امیگریشن سروسز بیورو	審査部門 قانونی فیصلہ ڈپارٹمنٹ
那覇支局 ناہا برانچ آفس	審査部門 انسپکشن ڈپارٹمنٹ